

**L'USO DELLE ESPRESSIONI IDIOMATICHE  
NELLA DIDATTICA DELL'ITALIANO  
PER STUDENTI ISPANOFONI IN COSTARICA**

Studente: Rosa María Mora Zúñiga

Relatore: Pierangela Diadori

Il presente scritto si propone di dimostrare che il "modo di dire" o "espressione idiomatica" è un contenuto didattico importante ma anche uno strumento utile nella didattica di una seconda lingua, perché permette di mettere insieme elementi linguistici, sociali e didattici in un contesto di apprendimento che riduce le tensioni e presenta l'apprendimento come una situazione divertente e positiva. Il supporto di questa tesi sarà provvisto dai risultati dell'analisi di alcune espressioni idiomatiche fornite da un gruppo di studenti di italiano L2 e anche di una proposta di unità didattica sul modo di dire per studenti di lingua italiana con la corrispondente analisi della sua implementazione.

La relazione è composta da due parti. Nella prima parte si farà una introduzione teorica nella quale la successione degli argomenti sarà la seguente: lingua e cultura, le espressioni idiomatiche, le espressioni idiomatiche in Costa Rica, le espressioni idiomatiche come contenuti e come strumenti didattici e la traduzione nel contesto della didattica delle espressioni idiomatiche. Nella seconda parte si presentano i risultati e l'analisi di una indagine fra studenti di italiano L2 ispanofoni del Costa Rica in cui gli si chiede di nominare le cinque espressioni idiomatiche della propria lingua che conoscono o vorrebbero conoscere in italiano, e poi i contenuti di una unità didattica riguardante i modi di dire con la rispettiva analisi.

Per la rilevazione dei dati si è fatto ricorso alla ricerca in rete di articoli riguardanti lingua, cultura e didattica e per il lavoro con gli studenti è stato chiesto a un gruppo di informanti di scrivere cinque modi di dire che conoscono o vorrebbero conoscere in lingua italiana; in una seconda tappa è stato chiesto a un gruppo di studenti ispanofoni di partecipare in una lezione di lingua italiana sui modi di dire e anche di valutare l'esperienza. Alla fine si procederà a presentare le conclusioni della relazione.